



轻轻松松学日语

日本名文拔萃

 刘利国 / 编著

:I313.65


大连理工大学出版社

轻轻松松学日语

日本名文拔萃

刘利国 编著



A0999839

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本名文拔萃/刘利国编著. —2版. —大连:大连理工大学出版社, 2001. 12

轻轻松松学日语

ISBN 7-5611-1485-0

I. 日… II. 刘… III. 日本-文学-对照读物
IV. H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 080605 号

大连理工大学出版社出版发行
大连市凌水河 邮政编码 116024
电话:0411-4708842 传真:0411-4701466
E-mail: dulp@mail. dlptt. ln. cn
URL: http://www. dulp. com. cn
大连理工印刷有限公司印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 字数: 209 千字 印张: 8.75

印数: 18001-24000 册

1998 年 4 月第 1 版

2001 年 12 月第 2 版

2001 年 12 月第 4 次印刷

责任编辑: 王佳玉

责任校对: 于福岳

封面设计: 王福刚

插图: 王玉亭

定价: 12.00 元

前 言

子曰：“学而时习之，不亦乐乎。”孔老夫子两千多年前的话，不但激励了我国古代诸多文人学子，同时，也给我国的近邻日本以巨大的影响。近年来，随着日本经济的不断发展与我国对外开放政策的不断深入，学习日语、了解日本已成为我国当代文化现象的热点之一。笔者多年来一直从事有关日本文学方面的教学与研究，深感日本文化的博大精深。尤其是当读到一些令人赏心悦目、拍案叫绝的名文名句时，总不免想要将其介绍给广大日语爱好者，以便让更多的人能在更大程度上了解日本文学乃至日本社会。同时，近年来由大连外国语学院毕业生及各界诸多渠道反馈回来的信息表明，目前活跃在社会各条战线上的日语工作者与日语爱好者都有一个共同愿望：希望能通过读点精品文章或几本好书来提高自己的日语水平。然而，遗憾的是，我国目前图书市场有关这方面的书籍却少之又少。为此，我们精心设计此书，献给读者。

俗语云：千古文章一大抄。这句话一语道破了学习语言的天机！当然，所谓的“抄”，并非是原封不动地抄袭，而是指每个语言文字工作者，乃至我们每个有文化修养的人，严格地讲，都是通过熟读熟记古人（前人）的语句，将其消化后据为己有的。事实上，除了一些语言大师与文学大师及其他在语言上有相当修养的人外，我们的一生属于自己发明创造的语言又能有几多呢？同时，欣赏名文名句，不但可以提高学习者的文化修养，而且熟读熟记之后还可“据为己有”，那么我们又何乐而不为呢？

本书共由“人生沙龙”、“自然百态”、“人间万象”、“动物点墨”、“场面写实”以及“他山之石”六个部分组成，每篇文章的小标题是

编者根据其内容后加的。为了方便学习阅读,对一些难读的单词注了读音,并对一些生僻词句做了注释。为便于读者对篇章的理解,本书还对原文作者进行了简单介绍,并附有编译漫笔与参考译文。本书所配录音磁带,可供学习者根据录音模仿朗读,锻炼听力,练习会话。但愿本书能陪伴您度过今后无数个寒窗之苦,数回舟船车旅,几段闲暇时光以及多少个不眠之夜。同时也希望它能成为您提高语言能力、了解自然妙趣、感悟人生真谛的良师益友。

另外,本书在编写过程中,主要参考了以下书目:《新潮日本文学》(全64卷)(新潮社1973年版);《文典——现代名文事典》(平田欢一编)(现代情报研究所1983年版);《新潮日本文学小辞典》(新潮社1965年版);《日本文学》(刘利国编北京大学出版社1996年出版);《大学日本语泛读》(刘利国编大连理工大学出版社1994年版);作者向以上出版社及作者深表谢意。

由于编者学识浅薄,文字水平有限,尤其是在参考译文、编译漫笔中,难免会出现这样或那样的错误,敬请各位学界前辈、同行以及广大读者斧正。

刘利国

2001年11月 于大连

序

在一次闲谈时，利国说他编了一本书，叫《日本名文拔萃》，并说：你能不能写个序？我便顺口答允了。及至拿到校样，通读一遍，才发现我允诺得太轻率，这个序太难写了！

为什么难？难在这本书载负的信息太丰富，太复杂了，一时不知道从何处谈起。说它丰富、复杂，不仅指内容涉及的面广，从爱情、友情、生与死，到梅雨、春水、雪夜，到女人、姑娘，到红蜻蜓、大雁、老鼠、蜜蜂，到高中校舍、寺院，到地球、生物、放射性污染……；说它丰富、复杂，更在于读后可从中感悟到作者的睿智、情怀、灵性。作品中跳动的作者的脉搏，实在难以用笔墨介绍和复述，更不要说评价了。

不过读后总会有所感。最粗浅最直接的感觉是，这书有点特别。我也接触过一些文选类的读物，如大学的专业泛读教材，课外读物等。这本书有两点与一般的文选不同（起码就日语读物来说），一是本书每篇作品之后有一则〈编译漫笔〉，二是本书编选的原则（或曰角度）与众不同。下面就谈一谈这两点。

〈编译漫笔〉（以下简称“漫笔”）是附在原文之后的一小段文字，在这一小段文字里编者却做了大文章。转述容易失真，下面看一个例子。

春 水

春水能使你在它那水流中听到年轻的笑声。

三四月深谷中那四周还覆盖着硬梆梆积雪的时节,此时的流水里透着一种强烈的紧迫感。并且它还常常以不知恐惧的勇者姿态,毫不犹豫地向着那覆盖于冰层下的岩石冲击着。这便是积雪下那几近于水滴似的水流,但那水滴中也有一种紧迫感。当我捧于掌心时,总觉得那水滴就好像跳动的虫儿一样,似乎有一种戒心,连一瞬间也不愿和我和睦相处。

然而,当山谷中的积雪也到了该流走的流走,该融化的融化,从高山上大步倒退时,水流的声音就会从紧迫中解放出来,就好像那接着肩膀的年轻朋友似的,让你听到它那欢快悦耳的笑声。也就是说,流水晓得屠格涅夫所描写的春水已过,就连那森林之中也到了鲜花盛开的时节,于是便从四面八方参与了建设其乐园的活动。大自然的乐园中,那清澈的流水是不可缺少的,河流弯弯曲曲,草原则引导着流水而行。虽然同是开于野外的春花,生长在河岸边的总该庆幸才是。(原文是日文,此处抄录的是译文)

〈编译漫笔〉

春天的小溪是我偏爱的景物之一。因为我喜欢那涓涓细流悦耳动听的声音;我敬佩那淙淙水流勇往直前的精神;我欣赏那潺潺春溪无忧无虑的情怀。记得小时候,当天气转暖,漫山遍野还积满了残雪的时节,自己便会独自跑到山谷里,坐于背风向阳处,望着那潺潺小溪出神,盯着那黄色的冰凌花发愣。望着那清澈小溪,听着那淙淙流水,自己便仿佛来到了一个梦幻的世界,思绪也变得宽阔无边,仿佛与整个宇宙融为一体,其大无外;盯着那生长于冰缝岩石之间瘦小孱弱的冰凌花,自己又翩然回到了现实世界,思绪也变得单纯无比,仿佛

比那寂然绽放的冰凌花还要单纯，其小无内。春溪如此细小，却不辞辛苦奔向大江大海；冰凌花那么孱弱，却不畏严寒寂寞傲然开放；自己身为万物之灵的人类，又怎能枉费终生，不干出一番事业呢？

原文写得那么美，那么有灵性，有风度，且不说。单说这“漫笔”，它既是编者的读后感，又是编者自身的心灵剖白，有血有肉，如见其人，如闻其声。

“漫笔”有一些是介绍背景材料的。如某些文章介绍自然地理、人文地理等。但这些介绍也并不仅仅是介绍。例如在〈山寺的庭院〉的“漫笔”中就有编者身历其境后的小诗：“夜静万籁寂，月跃千山明。孑然伫禅院，窈冥见佛声”。

更多的“漫笔”是“借题发挥”（一时想不起恰当的词，姑且这么说。）例如开卷第一篇〈爱情〉，原文说永恒不变的爱情、友情是罕见的，“终生不变的友情与爱情也可以说是例外的幸福”。“漫笔”则“发挥”说“爱情是一把双刃剑，用之不当，不但能伤人，还要伤己。”在〈九十九里海滨之初夏〉的“漫笔”中，编者谈了海滨初夏的感受之后，话题转到做学问上，“当你初有所得时，往往会生沾沾自喜之心，而当你学问越深，见闻越博时，你会深感自己知识的浅薄而生学海无涯之叹”。在〈初秋〉的“漫笔”中，编者竟谈到语言学，说“正是由于具有不可绝对语法化的特征，语言才拥有了它难以驾驭的魅力。”这难道不是搞语法的人以至语法学者常常“忘记”的问题吗？〈初雪〉的“漫笔”写道：“当你脚踏皑皑白雪，印上一串清晰足迹的时候，你便会体会到生活道路的坚实；而当你捧起一把细雪轻轻搓到脸上时，你又会觉得生活的意义就在于不断地追求与创造。”多数的“漫笔”就是这样有感而发，发而为文，给读者一种哲理

性的启示。

“漫笔”表露的当然是编者自身的观点和感情,无意强加于人,也不可能人人赞成。〈人世〉的“漫笔”说为人之道在于“一曰清心寡欲,二曰与世无争,三曰顺其自然”。〈后悔〉的“漫笔”提倡“淡泊名利,随遇而安,物来则迎,物去则止”。在一些“漫笔”中对那些“穿金戴银、衣着讲究、穿行于大街小巷、出入于宾馆酒楼、徜徉于花前月下、安居于高阁豪宅”的男士女士们颇有微词。关于当今世道的看法,说“现代的人类社会,似乎被物欲与所谓‘自由文明’驱使上了一条畸形的轨道。如果加足‘物欲’与‘自由’的马力行驶的话,总有一天‘人类的火车’会脱轨而出,葬身于一片‘欲海’”。也许你并不认同这样的为人处世的态度,但我以为,这虽然也反映了后工业社会的世界性的无奈,但是对于我们的身心健康是有益无害的。我揣摩它的本意是要人胸襟开阔,不必斤斤于一得一失。作者在许多“漫笔”中是鼓励人立大志,展宏图,干一番事业的。

书名已经明确地表明,本书不是“文选”,是“拔萃”。它不是选编文章,而是只选录文章的一部分,一般只有几百字。选编的部分当然是编者认为可视为“精萃”的部分。这种编选的方法是颇为别致的。

文章多是散文(日语叫“随笔”)或小说。虽然编者不是根据知名度选的,但称为名作或杰作是当之无愧的。

我们平日读书都会有这样的体会:即使是名著名篇,也有张有弛,有高峰、平原和低谷,各部分的“含金量”并不一样。把最精萃的片段选出来介绍给读者,自不失为一种编选方法。不过这本“拔萃”又不是像语录、箴言那样专门以警世喻人为己任的文字。编入的文章片段或写人或写景或议论,许多是表面上平淡无奇,既非词藻华美也非内容奇拔,但读起来却令人陶醉。序文开头举出的〈春

水)就是一个例子。

〈校舍〉描述了一个中学校舍及其周围环境,遣词造句平淡无奇,读后却不禁使人回忆起自己念过的中学,回忆起那个时期的人和事以至那个时代,那一段历史。〈终战时的寂寞〉写的是日本天皇宣布投降的那个日子(1945年8月15日)。彼时彼刻,日本的统治者和普通老百姓,是悲泣或是惊恐,是窃喜或是颓丧呢?大概什么样的人都有。然而作品中人物(〈播州平野〉中的广子)感觉到的却是沉寂。“从8月15日正午到下午一点,整个日本都处于一片沉寂之中。转瞬之间,历史便无声地翻开了它那巨大的一页。”所谓广子的感觉当然就是作者宫本百合子的感觉。一瞬间被抛到精神废墟里的日本人民感觉到的是死一般的沉寂。仿佛时间停止了,一切人、物和事都顿时化成一个“无”字。我们不能不佩服作家捕捉这种深层感觉的锐敏神经和深刻的洞察力。

〈蜜蜂〉摘录自志贺直哉的名作〈於城崎〉。一群蜜蜂终日在忙碌。一个蜜蜂死了,死蜜蜂就留在它死的那个地方,直到被雨水冲走。别的蜜蜂照常“工作”,从死蜜蜂身旁走过也并不留意。昆虫社会的这一再寻常不过的生活场景引起了文学家志贺的注意。如果他没有注意,为什么要写它?但是作家没有发任何感慨,做任何评价,他只是冷静、客观地描述了这个场景。然而这冷静的描述却不能不引起读者浮想联翩。我读了这段文字就想到我们人类社会。随着社会的现代化,城市化,人们不但竭力地破坏人与自然的关系,破坏着大自然“母亲”的生态平衡,并且也改变着人与人的关系。人与人的关系已经或者正在由“面对面”的关系转换为“背靠背”的关系。乡村或北京四合院里的张家大嫂、李家大哥那种面对面的的人际关系在城市居民中已不复存在。人与人,是通过市场和法律(包括契约这一法律形式)这两个链条,背靠背地联系着。这

非常有利于保护彼此的隐私。但高楼里对门的孤寡老人死了三天谁也不知道,人们像那群蜜蜂一样照常忙着自己的工作,照常忙着挑选时装,唱卡拉 OK。这是人类社会进化到还是倒退到蜜蜂社会,我说不清楚。反正这是客观事实,或曰客观规律。

〈睡脸〉描写一位丈夫眼中的妻子的睡着的姿态。“他非常喜欢妻子的睡脸。……平时常见的成熟女性的那种刻薄、焦虑与高谈阔论时的面部表情立刻就消失得无影无踪,看上去宛如一位天真无邪的童女一样可爱。”编者在“漫笔”中也说“我们人类是由多副面孔构成的感情怪物,既有其善良的一面,又有其险恶的一面”。这使我想起了心理学家荣格所说的“人格面具”。人格面具不是指伪善的假面具,是一种正常的也正当的面具。例如一位部长(或其他任何人)在对下属做指示时,在对听众做报告时,在面对他的上司时,在面对他妻子时,在面对他子女时,肯定而且应该不是一样的面孔,一样的表情。除非木雕泥塑老是一种面貌。这些都不是他故意装出来的,并非“假面具”。可哪个是他的“本来面目”呢?如果说“睡脸”才是他“自我”的本来面目,可睡眠是动物性的生理现象,难道人复原到作为一种动物(灵长类)时才能窥见他的真面目吗?我当然回答不了这个问题。可是一篇短文诱使我遐想了这些问题,这就是这篇短文的魅力所在。

“拔萃”的短文也有发议论的,所议所论我们也不一定全盘赞同。〈报道的原则〉主张新闻报道应当恪守“严正公平”的原则,应当只提供事实材料,不带主观,是非善恶让读者去判断。〈内行的读者〉要求读报要有主见,不要跟着传媒人云亦云。所说的道理或原则都对。可实际上在任何国家、任何社会,这都是做不到的。且不说有偿新闻或有权新闻,也不说“炒”歌星、影星之类的报道,即使新闻单位和记者、编辑恪守“严正公平”原则,但是“报道事实”也

可以报道这件事、这类事而不报道那件事、那类事。提供材料不能不有所选择,选择不也就不可避免地带有主观性吗?

这些短文的真正价值,我以为在于它让人思索。它使人产生一种神交的愉悦,给人以生活的启迪,精神的激励。这是一种美。不是文字的美,不是诉诸感官的美,是诉诸心灵的美。《鸡》是描述公鸡、母鸡、鸡雏一家子的生态的,那细致的观察本身就是美的,使人想起法布尔的《昆虫记》,尽管它不是文学作品。

本书启示我们怎样读书。为了学习外语读它,一要克服语言障碍,二要克服文化隔膜。更重要的是,不论读中文外文,都不可以只用眼睛读,要用“心”读,和作者形成会心的交流,才能得其三昧。

本书有些文章难度较大。阅读时可以借助注释和参考译文。

信笔写来,已经不像个“序”了。就算是一个读者的“漫笔”吧。

刘和民

1998年4月

目 録

序
前言

人生沙龙

- | | | |
|----|------------------|----------|
| 3 | 愛情/爱情 | (志賀 直哉) |
| 5 | 縁/缘 | (瀬戸内 晴美) |
| 8 | 哀しみ/哀 | (外村 繁) |
| 11 | 後悔/后悔 | (石川 達三) |
| 13 | 孤独/孤独 | (堀 辰雄) |
| 17 | 人生/人生 | (井上 靖) |
| 21 | 寂寞/寂寞 | (夏目 漱石) |
| 24 | 終戦時の寂寞/终战时的寂寞 | (宮本 百合子) |
| 27 | 生と死/生死 | (井上 靖) |
| 31 | 青年がすべきこと/青年人应该做的 | (中村 光夫) |
| 34 | 青春の心理/青春的心理 | (中村 光夫) |
| 37 | 青春とは? /何为青春? | (中村 光夫) |
| 41 | 旅/旅行 | (森本 哲郎) |
| 45 | 人の世/人世 | (夏目 漱石) |
| 47 | 道/路 | (東山 魁夷) |
| 50 | 友情と恋愛/友情与恋爱 | (中村 光夫) |
| 53 | 別れ/分别 | (渡辺 淳一) |

自然百态

- | | | |
|-----|--------------------|----------|
| 63 | 青空/碧空 | (外村 繁) |
| 65 | 秋/秋 | (長塚 節) |
| 68 | 秋の庭/秋天的庭院 | (田久保 英夫) |
| 71 | 暖かい雨/暖雨 | (島崎 藤村) |
| 75 | 天城の雪/天城之雪 | (吉田 絃二郎) |
| 78 | 海/大海 | (曾野 綾子) |
| 81 | 雲海/云海 | (深田 久弥) |
| 86 | 北国の春/北国之春 | (伊藤 整) |
| 90 | 九十九里浜の初夏/九十九里海滨之初夏 | (高村 光太郎) |
| 94 | 島の夕暮/海岛的黄昏 | (高橋 和巳) |
| 97 | 秋雨/秋雨 | (佐藤 春夫) |
| 100 | 春暖遅遅/春暖迟迟 | (深代 惇郎) |
| 103 | 初夏/初夏 | (渡辺 淳一) |
| 106 | 初秋/初秋 | (荒垣 秀雄) |
| 108 | 初春/初春 | (島崎 藤村) |
| 110 | ススキの穂/芒草的花穗 | (荒垣 秀雄) |
| 112 | 千紫万紅/万紫千红 | (深代 惇郎) |
| 115 | 黄昏/黄昏 | (北 杜夫) |
| 118 | トウモロコシ/苞米 | (深代 惇郎) |
| 120 | 夏の終わり/夏日的终结 | (深代 惇郎) |
| 123 | 夏の浜辺/夏日的海滨 | (三島 由紀夫) |
| 127 | 波/浪花 | (山本 有三) |
| 130 | 野分/深秋的狂风 | (井上 靖) |
| 132 | 梅雨/梅雨 | (北 杜夫) |

- | | | |
|-----|------------|----------|
| 134 | 白雲愁色/白云愁色 | (深代 惇郎) |
| 136 | 初雪/初雪 | (串田 孫一) |
| 138 | 春たけなわ/春意正浓 | (有島 武郎) |
| 141 | 春の断想/春天的断想 | (串田 孫一) |
| 144 | 春の水/春水 | (串田 孫一) |
| 147 | 冬の夕暮/冬季的日暮 | (川端 康成) |
| 150 | 山の命/山的生命力 | (有島 武郎) |
| 153 | 夕焼/晚霞 | (大岡 昇平) |
| 156 | 雪国の秋/雪国之秋 | (石坂 洋次郎) |
| 159 | 雪の夜/雪夜 | (川端 康成) |

人間万象

- | | | |
|-----|----------|---------|
| 163 | 田舎娘/乡下姑娘 | (志賀 直哉) |
| 166 | 女/女人 | (福永 武彦) |
| 168 | 女/女人 | (夏目 漱石) |
| 171 | 寝顔/睡脸 | (円地 文子) |
| 173 | 娘/姑娘 | (石川 達三) |
| 175 | 眼/眼睛 | (井上 靖) |

动物点墨

- | | | |
|-----|---------|---------|
| 181 | 赤蜻蛉/红蜻蜓 | (串田 孫一) |
| 184 | 雁/大雁 | (水上 勉) |
| 187 | 鶏/鸡 | (外村 繁) |
| 191 | 鼠/老鼠 | (志賀 直哉) |
| 194 | 蜂/蜜蜂 | (志賀 直哉) |
| 198 | 萤/萤火虫 | (大岡 昇平) |

場面写実

- | | | |
|-----|----------------|----------|
| 203 | 石狩川/石狩川 | (伊藤 整) |
| 206 | 鏡が池/镜池 | (夏目 漱石) |
| 209 | 木曾路/木曾路 | (島崎 藤村) |
| 212 | 校舎/校舍 | (柴田 翔) |
| 215 | 山上の池/山上之池 | (串田 孫一) |
| 217 | 知床半島の冬/知床半岛的冬天 | (戸川 幸夫) |
| 220 | 寺庭/山寺的庭院 | (斯波 四郎) |
| 224 | 武蔵野/武藏野 | (国木田 独步) |
| 229 | 雪国の停車場/雪国的停车场 | (川端 康成) |

他山之石

- | | | |
|-----|------------------------|---------|
| 233 | くろうとの読者/内行的读者 | (荒垣 秀雄) |
| 235 | 自然の公約/大自然的公约 | (荒垣 秀雄) |
| 237 | 新聞の力/报刊的力量 | (荒垣 秀雄) |
| 239 | 生態系をくずすもの/破坏生态系的现象 | (作者未詳) |
| 242 | 人間と自然/人类与自然 | (伊藤 和明) |
| 245 | 地球/地球 | (作者未詳) |
| 247 | 人間と自然界の生物たち/人类与自然界的生物们 | (伊藤 和明) |
| 250 | 年末/年终岁尾 | (荒垣 秀雄) |
| 253 | 放射能汚染/放射性污染 | (作者未詳) |
| 255 | 報道の原則/报道的原则 | (荒垣 秀雄) |
| 258 | 森の生物たち/森林里的生物们 | (伊藤 和明) |

人生沙龙

